

Seminario en el marco de “Enlargement of minds”, una nueva línea de acción de la European Cultural Foundation (Amsterdam), en colaboración con la Escuela de Traductores de Toledo.

TOLEDO, 13-16 de Noviembre de 2003

Introducción

La Unión Europea está inmersa en un proceso de ampliación escalonado y complejo.

La perspectiva de acceder a la UE está muy próxima para muchos países europeos; los preparativos ya están en marcha, al menos a nivel institucional. Algunos países se convertirán en miembros de la UE en 2004; hay quienes seguirán en la “sala de espera”; y quienes quedarán fuera del proceso de ampliación.

Los Estados miembros de la UE también tienen ante sí el reto de la integración de nuevas comunidades de inmigrantes que se han establecido en los países de Europa Occidental durante las últimas décadas. A pesar de que el fenómeno migratorio no es nuevo en Europa, todos los países de la UE han experimentado en distinto grado los recientes flujos de inmigración. Las repercusiones sociales y culturales de ésta llevan a las sociedades de acogida a cuestionarse sus propios valores y paradigmas sociales, y a extender sus horizontes culturales: ésta es la visión de la ampliación *desde el interior*. Entre los distintos flujos migratorios —económicos, políticos, Este-Oeste y Sur-Norte— los ciudadanos de los países árabes y de Turquía forman importantes comunidades.

Este proceso tiene lugar en un contexto internacional profundamente alterado por la guerra de Irak y las consecuencias que ésta tendrá, en particular en los países árabes, en Europa y en las relaciones mutuas.

En esta tensa situación internacional y en el nuevo panorama europeo modelado por los procesos de ampliación internos y externos, las relaciones entre Europa y los países vecinos de la orilla Sur del Mediterráneo adquirirán una nueva dimensión:

Para muchos europeos, ambas regiones resultan muy alejadas entre sí. Existe una percepción muy extendida de que pertenecen a distintos sistemas de valores y culturas, y de que el desequilibrio, en términos económicos y de desarrollo democrático, es muy grande.

No existen perspectivas realistas de que los países del Sur del Mediterráneo se integren en el proceso de ampliación de la UE, excepto probablemente en el marco de algún tipo de asociación a largo plazo.

Sí existen, no obstante, estrechos vínculos entre las orillas del Sur y el Este del Mediterráneo y Europa, marcados por una historia compartida —a veces dolorosa— de influencia, dominación y dependencia mutuas. Tras la Segunda Guerra Mundial, tuvo lugar una importante migración económica hacia Europa; y con anterioridad, durante la época colonial, hubo un movimiento significativo de población desde Europa hacia varios países árabes. La presencia de numerosas comunidades originarias de África del Norte y Turquía vincula a los dos continentes más que cualquier tipo de acuerdo político. Las religiones, culturas y lenguas de los países árabes y de Turquía son ya parte del paisaje europeo, lo que ha dado lugar a nuevas formas de expresión cultural en el interior de las propias comunidades de “nuevos europeos”. La posición especial de Turquía, como miembro del Consejo de Europa y candidata a integrarse en la UE, también vincula a estas regiones.

Es evidente que no se puede considerar el futuro de Europa independientemente de sus relaciones con sus vecinos del Mediterráneo y viceversa. La dependencia mutua es grande y, en distinta medida, determinante para ambas partes. Las relaciones, sin embargo, son difíciles. Están obstaculizadas por los

prejuicios, la desinformación y el insuficiente conocimiento. El conflicto palestino-israelí, los atentados del 11 de Septiembre y, actualmente, la nueva situación provocada por la guerra de Irak, tienen graves consecuencias sobre las relaciones intermediterráneas. En muchos aspectos, se puede decir que están "heridas".

El diálogo de culturas es uno de los ejes del trabajo que llevan a cabo la European Cultural Foundation y la Escuela de Traductores de Toledo. Ambas instituciones desean examinar, a la luz de la ampliación de la UE, la naturaleza de las relaciones culturales entre las dos regiones y el futuro de la cooperación euromediterránea.

Descripción del proyecto

La "Europa-fortaleza" no es sólo una imagen creada por nuestros vecinos mediterráneos. Permanentemente experimentan restricciones a la libre circulación de las personas, bienes e incluso ideas entre el Sur y el Norte.

En muy breve plazo, la UE incluirá a un grupo de países centroeuropeos. ¿Qué repercusión tendrá el desplazamiento de la UE hacia el Este sobre su apertura hacia el Sur? ¿Se volverán aún más rígidas las fronteras europeas meridionales? ¿O será una oportunidad para incluir nuevos programas de cooperación cultural más allá de la ampliación?

Los atentados del 11 de septiembre de 2001 han generado diversas iniciativas para fomentar el diálogo intercultural e interreligioso. Sin embargo, no se ha dedicado la suficiente atención a la repercusión del proceso de ampliación de la UE, en particular desde la perspectiva cultural, en las relaciones intermediterráneas.

Por ello, Más allá de la ampliación tiene un doble objetivo:

Crear un espacio de debate sobre la repercusión cultural de la ampliación y el proceso de integración europeos en el resto del Mediterráneo.

Reflexionar —a partir de las experiencias existentes y de las opiniones que se expresen en el seminario— acerca de las posibles herramientas, programas y colaboraciones que se pueden establecer entre los distintos actores culturales (UE, administraciones nacionales, ONG y fundaciones) para reforzar la cooperación cultural intermediterránea. Se tratará no sólo de diseñar nuevas herramientas sino de abogar por la necesidad de ponerlas en práctica con el fin de que el "diálogo de culturas", del que tanto se habla, sea algo más que un ejercicio formal.

El seminario se organizará en torno a tres ejes principales:

Intercambiamos perspectivas: intercambio de opiniones ante la nueva situación que se creará en el Mediterráneo como consecuencia de la ampliación de la UE.

Partamos de la experiencia: reflexión sobre el contexto, la repercusión, los éxitos y las dificultades de los programas e iniciativas actuales, y las oportunidades de crear otras nuevas.

Compartamos el futuro: formulación de propuestas a favor de nuevas iniciativas culturales intermediterráneas.

Muchos de los encuentros "euromediterráneos" suelen caracterizarse por caer en la trampa de lo políticamente correcto y por volver, una y otra vez, sobre lo ya tratado sin extraer lecciones de la realidad. Además, a menudo, bajo el epígrafe "diálogo de culturas" se mezcla lo religioso y lo cultural de modo confuso.

"Más allá de la ampliación" tiene como objetivo crear un espacio que dé lugar a un intercambio libre y sugestivo de opiniones, a partir de la cuestión de la ampliación de la UE, centrado en la cultura y orientado hacia el desarrollo de acciones y políticas culturales en distintos niveles.

Además de conseguir propuestas innovadoras de intercambios y sinergias interculturales en el Mediterráneo, "Más allá de la ampliación" pretende presentar estrategias que permitan que dichas ideas se hagan realidad.

Los obstáculos mencionados al principio no desaparecerán fácilmente y no sólo por el efecto de la actividad cultural. Estamos firmemente convencidos, sin embargo, de que persistirán si no se establecen interacciones culturales que contribuyan a crear espacios de encuentro. En lugar de formular quejas sobre las dificultades de la situación, se pedirá a los participantes que reflexionen sobre los espacios ya existentes de interacción cultural y las nuevas oportunidades que se podrían crear como consecuencia de la ampliación europea.

"Más allá de la ampliación" será un verdadero "seminario de trabajo" que reunirá a un grupo de artistas, escritores, investigadores y profesores universitarios de los países del Sur del Mediterráneo y de la UE; de expertos y profesionales relacionados con las políticas y actividades culturales intermediterráneas; de representantes de las comunidades de inmigrantes; representantes de la UE, el Consejo de Europa y otras organizaciones europeas privadas y públicas, y administraciones nacionales (asuntos exteriores y culturales); y periodistas, en su calidad de expertos y como "creadores de opinión".

Resultados previstos

Propuestas de políticas, programas y relaciones de colaboración que incluyan el Sur del Mediterráneo en un espacio cultural europeo más amplio.

Estrategias en defensa de las relaciones culturales euromediterráneas.

Documentación sobre el resultado del seminario que ilustre estas iniciativas, en particular:

Publicación en la serie de textos sobre **Enlargement of Minds**

Publicaciones on-line

Publicaciones en los suplementos culturales de varios periódicos

Equipo de organización del seminario

European Cultural Foundation, Amsterdam: Odile Chenal e Isabelle Schwarz.

Escuela de Traductores de Toledo: Gonzalo Fernández Parrilla y Malika Embarek López (coordinadora del seminario).